

**Aufgabenorientierte Sprachmittlungs- und Mediationssituationen
zu einem Sprachenkonflikt zwischen der Regionalregierung der
Balearen und der Fluggesellschaft Air Berlin
(Kurstufe Spanisch)**



Kurzbeschreibung der Unterrichtsbausteine

Die folgenden Unterrichtsbausteine sind geeignet ab dem dritten Lernjahr (zweites Schulhalbjahr), besonders geeignet jedoch für die Abitur-Kurstufe.

Nach einer Lernstandserhebung zur Diagnose des Ausprägungsgrads der verschiedenen Teilkompetenzen im Bereich der Sprachmittlung bei den Schülern dienen die aufgabenorientierten Module mit Sprachmittlungssituationen dann ihrer binnendifferenzierten Förderung.

Die Module mit den verschiedenen Sprachmittlungssituationen beziehen sich auf einen realen Sprachenkonflikt zwischen der Regionalregierung der Balearen und der Fluggesellschaft Air Berlin im Jahr 2008. Dabei ging es um die Forderung der Balearenregierung an die Fluggesellschaft, bei ihren Flügen von und nach Mallorca auch Katalanisch zu verwenden. Diese Forderung lehnte Air Berlin ab und es entwickelte sich ein polemischer Sprachenstreit über die Grenzen der eigentlichen Konfliktparteien hinaus.

Im Rahmen dieser Unterrichtsmodule (es können alle oder nur Teile davon verwendet werden) trainieren Schüler nicht nur die eigentliche Sprachmittlung in mündlicher und schriftlicher Form zwischen Spanisch, Katalanisch, Englisch und Deutsch, sondern auch ihre interkulturelle Mediationsfähigkeit unter Berücksichtigung vielfältiger Perspektiven.

Die Sprachmittlungssituationen sind aufgabenorientiert angelegt und folgen den Prinzipien des *Storytelling* und der *Simulación global*, das heißt, die Schüler müssen Rollenidentitäten übernehmen und bei der Bewältigung authentischer Kommunikationssituationen vielfältige Teilkompetenzen der Sprachmittlung anwenden.

Am Ende der Unterrichtssequenz steht ein Vermittlungsgespräch zwischen Vertretern der Fluggesellschaft Air Berlin, Politikern der Regionalregierung der Balearen sowie der nationalen Regierung aus Madrid, bei dem die Schüler nicht nur ihre sprachliche, sondern auch kulturelle Mediationsfähigkeit unter Beweis stellen müssen.

Eine abschließende Evaluation / Leistungsmessung dient dazu, den Lernzuwachs im Bereich der Sprachmittlung / Mediation festzustellen.

Die Unterrichtsbausteine im einzelnen

Geschulte Teilkompetenzen zur Sprachmittlung	Aufgaben	Materialien (f = facultativo)
Lernstandserhebung zur Diagnose der bereits bei den Schülern entwickelten Teilkompetenzen im Bereich der Sprachmittlung und der kulturellen Kompetenz	Lernstandserhebung Mündliche Vermittlung der wesentlichen Inhalte und des kulturellen Kontextes eines spanischen Artikels aus der Tageszeitung <i>El Mundo</i> für einen sportinteressierten Klassenkameraden.	Evaluación Inicial: Fútbol-F.C. Barcelona: Guardiola, otro caso de orgullo catalán
Methodenkompetenz	Einführung in die binnendifferenzierte Arbeitsform Arbeitsblatt zur Einführung in die binnendifferenzierte Arbeitsweise der Unterrichtseinheit anhand eines Logbuches.	Modo de instrucción - El cuaderno de bitácora (Logbuch)
<p>mündliche spanische Sprachmittlung auf der Grundlage einer deutschen Textvorlage</p> <p>Wichtiges von Unwichtigem unterscheiden können</p> <p>Vereinfachungsstrategien (inhaltlich und sprachlich) anwenden können</p> <p>eigene Defizite kompensieren, Strategien zur Überbrückung von sprachlichen Lücken nutzen können</p> <p>Selbstdisziplin entwickeln, um eine persönliche Meinungsbekundung zu unterdrücken</p>	Lernaufgabe 1 Schüler versetzt sich in die Lage eines Flugpassagiers von Mallorca nach Deutschland und gibt einem spanischen Mitreisenden mündlich auf Spanisch wieder, was in der deutschen Bordzeitschrift über den Sprachenstreit zwischen den Balearen und der Fluggesellschaft Air Berlin steht.	Tarea 1 Texto (M1) Caricatura (M2-f)
<p>mündliche deutsche Sprachmittlung auf der Grundlage einer schriftlichen deutschen und spanischen Textvorlage</p> <p>Hilfsmittel nutzen können: „Spiegeltexte“ als lexikalische Hilfe lernstrategisch verwenden können, angemessenen Wortschatz</p>	Lernaufgabe 2 Nach seinem Rückflug hält der Schüler eine zwei-Minuten-Rede im Spanischunterricht über den Sprachkonflikt zwischen den Balearen und Air Berlin. Dabei stützt er sich dieses Mal nicht nur auf den deutschen Artikel der	Tarea 2 (M1 / M2-f / M3)

<p>beherrschen</p> <p>Markierungstechniken anwenden können</p> <p>verständliche Aussprache und Intonation</p>	<p>Bordzeitschrift, sondern auch auf einen themengleichen spanischen „Spiegeltext“ aus der Tageszeitung <i>La Vanguardia</i>.</p>	
<p>schriftliche deutsche Sprachmittlung auf der Grundlage eines englischsprachigen Hör-/Sehverstehensdokuments (youtube-Video)</p> <p>Hör-/Sehverstehen</p> <p>Wichtiges von Unwichtigem unterscheiden können</p> <p>mit vielfältigen Textsorten zurechtkommen</p> <p>adressatengerechte Aufbereitung der Information: soziokulturelles Wissen darüber, was ein Sprecher einer anderen Sprache nicht wissen kann und was ihm erklärt werden muss</p> <p>Notizen anfertigen</p> <p>sich der eigenen Rolle bewusst sein, eigene Meinungsbekundung unterdrücken</p>	<p>Lernaufgabe 3</p> <p>Álvaro Middelmann von Air Berlin – Regionaldirektor für den Bereich Spanien u. Portugal - wertet einen englischsprachigen Werbeclip der katalanischen Regierung aus, der sich an internationale Firmen richtet. Im Anschluss verfasst Middelmann für seinen Chef von Air Berlin einen kurzen Bericht auf Deutsch.</p>	<p>Tarea 3 (M4-f / M5 / M6-f)</p>
<p>schriftliche deutsche Sprachmittlung auf der Grundlage einer schriftlichen katalanischen Vorlage</p> <p>selektives Lesen</p> <p>Reduktion der Information auf das Wesentliche</p> <p>adressatengerechte Aufbereitung der Information: soziokulturelles Wissen darüber, was ein Sprecher einer anderen Sprache nicht wissen kann und was ihm erklärt werden muss</p>	<p>Lernaufgabe 4</p> <p>Middelmann sichtet den katalanischen Blog des linksradikalen katalanischen Politikers Joan Puig, der Air Berlin darin verunglimpft. Anschließend schreibt Middelmann an seinen Chef in Berlin eine informierende SMS auf Deutsch.</p>	<p>Tarea 4 (M7)</p>

<p>mündliche deutsche Sprachmittlung auf der Grundlage eines katalanischen Blogs</p> <p>selektives Lesen</p> <p>Worterschließungsstrategien (katalanisches Vokabular über Spanisch erschließen können)</p>	<p>Lernaufgabe 5</p> <p>Middelmann sichtet einen weitem katalanischen Blogeintrag des linksradikalen katalanischen Politikers Joan Puig und informiert seinen Chef in Deutschland per Telefon.</p>	<p>Tarea 5 (M8-f)</p>
<p>schriftliche deutsche Sprachmittlung auf der Grundlage spanischer Einträge in einem Internetforum.</p> <p>Leseverstehen</p> <p>Notizen anfertigen</p> <p>adressatengerechte Aufbereitung der Information: soziokulturelles Wissen darüber, was ein Sprecher einer anderen Sprache nicht wissen kann und was ihm erklärt werden muss</p> <p>Vereinfachungsstrategien (sprachlich u. inhaltlich) anwenden können</p>	<p>Lernaufgabe 6</p> <p>Middelmann sichtet Einträge in einem spanischen Internetforum, die sich pro Air Berlin äußern und verfasst eine kurze Mail auf Deutsch an seinen Chef, in der er jede der vier Meinungsäußerungen aus dem Chatforum in drei Sätzen zusammenfasst.</p>	<p>Tarea 6 (M9)</p>
<p>mündliche spanische Sprachmittlung auf der Grundlage eines deutschen Briefs</p> <p>Leseverstehen</p> <p>angemessenen Wortschatz beherrschen</p> <p>eigene Defizite kompensieren, Strategien zur Überbrückung von sprachlichen Lücken nutzen können</p> <p>Vereinfachungsstrategien (inhaltlich u. sprachlich)</p> <p>Selbstdisziplin entwickeln, um eine persönliche Meinungsbekundung zu unterdrücken</p>	<p>Lernaufgabe 7</p> <p>Der linksradikale katalanische Politiker Joan Puig bittet einen deutschen Nachbarn, ihm den Brief eines deutschen Aktivisten zusammenzufassen, der Puig und die Katalanen auffordert, sich konsequenterweise auch dafür einzusetzen, dass spanische Fluggesellschaften auf dem Weg nach Peru ihre Fluggäste nicht nur auf Spanisch, sondern auch z.B. auf <i>Quechua</i> begrüßen.</p>	<p>Tarea 7 (M10)</p>
<p>mündliche spanische</p>	<p>Lernaufgabe 8</p>	<p>Tarea 8 (M11 / M12-f)</p>

<p>Sprachmittlung auf der Grundlage eines deutschen Interviews in einer Zeitschrift und einem deutschen Blogeintrag</p> <p>kulturelle Kompetenz: soziokulturelles Wissen darüber, was ein Sprecher einer anderen Sprache nicht wissen kann und was ihm daher erklärt werden muss</p> <p>angemessenen Wortschatz beherrschen</p> <p>eigene Defizite kompensieren, Strategien zur Überbrückung von sprachlichen Lücken nutzen</p> <p>Notizen anfertigen können</p> <p>mit vielfältigen Textsorten zurechtkommen</p> <p>Mediationsfähigkeit</p> <p>Nutzen von nonverbalen Kommunikationsmöglichkeiten</p> <p>sich aktiv in den Diskurs einschalten, das Wort ergreifen und das Wort wieder abgeben können</p> <p>nachfragen</p> <p>Mediationsfähigkeit</p> <p>schriftliche spanische Sprachmittlung auf der Grundlage der beiden genannten deutschen Textvorlagen</p>	<p>Middelmann liest ein Spiegel-Interview mit Til Stegmann, Professor für Katalanistik an der Universität Frankfurt, sowie den Blogeintrag einer deutschen Studentin in Spanien, die sich beide jeweils aus interkultureller Sicht zum innerspanischen Sprachenkonflikt allgemein und zwischen den Balearen und Air Berlin im Konkreten äußern. Beide machen dabei auch Vorschläge für kulturell angemessenes Verhalten in dieser Situation. Auf dieser Grundlage schlägt Middelmann seinem Chef von Air Berlin eine Gesprächsstrategie für ein Treffen mit Vertretern der balearischen Regionalregierung vor.</p> <p>Simuliertes Rollenspiel eines Treffens zwischen dem Chef von Air Berlin und Álvaro Middelmann, dem spanischen Minister für Tourismus und dem Präsidenten der Balearen mit dem Ziel, zu einer interkulturellen Mediation zu gelangen.</p> <p>Middelmann verfasst im Anschluss eine spanische Broschüre mit Verhaltensempfehlungen für interkulturelle Konflikte, die den spanischen Mitarbeitern helfen sollen, sich kulturell korrekt zu verhalten. Dabei stützt er sich auf die beiden gelesenen deutschen Texte.</p>	
<p>mündliche oder schriftliche spanische Sprachmittlung auf der Grundlage eines deutschen Zeitungsartikels</p> <p>adressatengerechte Aufbereitung der Information: soziokulturelles Wissen darüber, was ein Sprecher</p>	<p>Evaluation / Leistungsmessung Ausgehend von einem deutschen Artikel aus der Stuttgarter Zeitung - <i>Mundart beim Landeanflug</i> - analysiert Middelmann für seine spanischen Kollegen von Air Berlin vergleichend</p>	<p>Evaluación final <i>Mundart beim Landeanflug</i></p>

<p>einer anderen Sprache nicht wissen kann und was ihm daher erklärt werden muss</p> <p>die Situation und den Gesprächspartner richtig einschätzen</p> <p>Leseverstehen</p> <p>angemessenen Wortschatz beherrschen</p> <p>Vereinfachungsstrategien (inhaltlich und sprachlich)</p> <p>eigene Defizite kompensieren, Strategien zur Überbrückung von sprachlichen Lücken nutzen</p> <p>sich der eigenen Rolle bewusst sein</p> <p>Mediationsfähigkeit</p>	<p>die Sprachensituation in Deutschland und Spanien (Sprachen und Dialekte).</p> <p>Es folgt die Simulation einer Diskussion zwischen drei Führungskräfte von Air Berlin mit unterschiedlichen Meinungen hinsichtlich der korrekten Verhaltensweise der Fluggesellschaft im Umgang mit solchen Sprachenfragen: Es diskutieren Middelmann, der Mallorquiner Antoni Ripoll und der Madrilene Pablo Muñoz.</p> <p>Abgerundet wird die Evaluation / Leistungsmessung in Form einer schriftlichen Reflexion über die in der Unterrichtseinheit erworbenen Strategien im Bereich Sprachmittlung und interkulturelle Mediation.</p>	
--	--	--